

### Musa rea (fin des années 1920)

Paroles de Celedonio Esteban Flores  
Musique de Gabriel Clausi

No tengo el berretín de ser un bardo,  
chamuyador letrao, ni de espamento.  
Yo escribo humildemente lo que siento  
y pa' escribir mejor, ¡lo hago en lunfardo!...  
Yo no le canto al perfumado nardo  
ni al constelao azul del firmamento.  
Yo busco en el suburbio sentimiento...  
¡Pa' cantarle a una flor...le canto al cardo!...  
Y porque embroco la emoción que emana  
del suburbio tristón, de la bacana,  
del tango candombero y cadencioso,  
surge a torrentes mi mistonga musa:  
jes que yo tengo un alma rantifusa  
bajo esta pinta de bacán lustroso!

### Muse rebelle

Traduction de Fabrice Hatem

Je n'ai pas la lubie d'être un barde,  
Un baratineur lettré, un faiseur.  
J'écris humblement mes sentiments  
Et pour mieux écrire, je le fais en lunfardo !...  
Je ne chante pas les roses parfumées  
Ni l'azur constellé du firmament.  
Je cherche dans le faubourg des sentiments...  
Pour chanter une fleur... je chante le chardon!...  
Et parce que je pige l'émotion qui émane  
Du faubourg triste, de la cocotte,  
Du tango *candombé* et cadencé,  
Ma modeste muse surgit en torrents:  
Parce que j'ai une âme *vagabonde*  
Sous cette *allure* de bourge brillant!

Traduction de Mariana Bustelo